

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (król południa) rozniesie to mnóstwo, wywyższy swe serce,* i (choć) przyprawi o upadek dziesiątki tysięcy, nie wzmocni się. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król południa zwycięży, lecz przy tym wzbije się w pychę. I choć o upadek przyprawi dziesiątki tysięcy, nie wyjdzie z walki wzmocniony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy to mnóstwo zostanie rozbite, jego serce się wywyższy, a choć powali dziesiątki tysięcy, nie umocni się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy zniesione będzie ono mnóstwo, podniesie się serce jego; a choć porazi wiele tysięcy, przecie się nie zmocni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poima mnóstwo a wywyższy się serce jego i porazi wiele tysięcy, ale nie przemoże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mnóstwo to zostanie zniszczone, a serce króla pychą się uniesie. Powali dziesiątki tysięcy, lecz nie umocni się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wojsko będzie zniszczone, a jego serce będzie wyniosłe; a choć pokona wiele tysięcy, jednak nie okaże się mocnym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy cała ta armia zostanie zniszczona, serce króla uniesie się pychą. Sprawí, że polegą dziesiątki tysięcy, lecz nie stanie się przez to potężniejszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro rozbije wojsko przeciwnika, jego serce stanie się wyniosłe. A choć pokona wiele tysięcy, nie stanie się mocny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy mnóstwo wojska zostanie rozbite, jego serce wbije się w pychę. Sprawí, że padną dziesiątki tysięcy, ale zabraknie mu sił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він візьме юрбу, і підніметься його серце, і він скине десятки тисяч і не скріпиться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy to mnóstwo będzie zmiecione, wywyższy się jego serce; i choć porazi wiele tysięcy, jednak nie okaże się mocny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I owa rzesza zostanie uprowadzona. Serce jego zacznie się wynosić i powali on dziesiątki tysięcy; nie wyzyska jednak swej silnej pozycji.

¹⁾ i wywyższy swe serce, wg qere.